

## Швейцарскому гимну стукнуло тридцать | L'hymne national suisse fête ses trente ans

Автор: Ольга Юркина, [Берн](#), 01.04.2011.



Та часть населения, которая знает все слова гимна, исполняет его с гордостью (Keystone)

Юбилей национального гимна Конфедерации вызывает у граждан противоречивые эмоции: далеко не у всех при исполнении «Швейцарского псалма» выступают слезы на глазах, а большая часть населения не знает его слов наизусть.

| Il y a 30 ans aujourd'hui que le cantique suisse «Sur nos monts, quand le soleil» a été officiellement déclaré hymne national. Lorsqu'il retentit, il provoque des sentiments et des émotions contrastées: émotion et fierté nationale chez les uns, rire ou énervement chez les autres.

L'hymne national suisse fête ses trente ans

Швейцария долго не могла найти подходящий гимн и до сих пор сомневается, правильно ли его выбрала. С конца XIX века до 1961 года в качестве официального гимна Конфедерации исполняется популярная песня «Если ты нас позовешь, Отечество» («О, независимые горы» во французском переводе). Текст принадлежит

писателю Иоганну Виссу, а музыка была «заимствована» у британского национального гимна «Боже, храни королеву».

Если поначалу проблем не возникало, то в XX веке, когда дипломатические отношения Швейцарии и Великобритании вышли на новый уровень, одинаковое звучание гимнов нередко приводило к конфузным ситуациям.

В результате в 1961 году Федеральный совет упразднил песнь на слова Иоаганна Висса и объявил «временным» гимном другое произведение, с не менее захватывающей историей. Текст второго швейцарского национального гимна был написан еще в 1841 году цюрихским поэтом и журналистом Леонардом Видмером и положен на музыку священником и композитором из кантона Ури Альберихом Цвиссигом. Интересно, что в течение некоторого времени две песни сосуществовали. «Швейцарский псалом» исполнялся на разных патриотических мероприятиях, однако правительство долгое время отказывалось признать его официальным гимном, ссылаясь на недостаточную поддержку населения. Надо сказать, что текст Видмера создавался как патриотическая поэма, а в качестве музыки Цвиссиг решил использовать написанную им ранее партитуру для церковного псалма, переработав ее: отсюда и название гимна. В 1979 году правительство даже объявило конкурс на слова нового национального гимна, однако все предложенные варианты были раскритикованы по тем или иным причинам.

1 апреля 1981 года, после долгих переговоров с кантонами, Федеральный совет окончательно утвердил «Швейцарский псалом» в статусе национального гимна. Однако на этом перипетии поэмы, воспевающей благословенное Отечество, не закончились. Проведенный швейцарским журналом «Coopération» в 2000 году опрос выявил недостатки гимна в глазах швейцарцев. Оказалось, что большинство граждан не знали слов патриотической песни. А хуже всего отношения с «Псалмом» складывались у молодежи: всего один процент опрошенных в возрасте от 15 до 29 лет могли похвастаться знанием полного текста.

В чем причина столь отрицательного отношения к, казалось бы, мирным строкам? Многие швейцарцы считают гимн слишком пафосным и религиозным. К подобным аргументам прибегнула и национальный советник Маргрет Кинер Неллен, выступая перед Парламентом в 2004 году с требованием переделать гимн. Она раскритиковала «Псалм» Видмера за националистскую идею, напыщенную и пафосную риторику XIX века, молитвенный характер и патриархальный образ Отечества. Так, оригинальный немецкий вариант поэмы обращен исключительно к мужской части населения: «Молитесь, свободные швейцарцы!..»

Неллен предложила создать новый гимн, отражающий идеалы страны, вписанные в Конституцию 1999 года, в том числе, равенство мужчин и женщин. Федеральный совет, не дожидаясь реакции Парламента, отказался рассматривать резолюцию, аргументировав свою позицию тем, что у каждого гражданина свое восприятие гимна. С тех пор вопрос заново не поднимался, но отношение к гимну не слишком изменилось.

Нежелание Федерального совета повторять эпопею с выбором гимна, возможно, объясняется и банальными трудностями перевода. Немецкий текст Видмера был переведен на все официальные языки Конфедерации, включая ретороманский, причем сразу на два его диалекта. Согласитесь, сохранить смысл слов и одинаковую

мелодию на четырех языках - задача не такая уж простая. Что касается недовольства швейцарцев высокопарным стилем или молитвенным характером гимна, то в чем-то их можно понять. Не все, наверное, оказались бы способными выучить самый первый гимн России «Гром победы, раздавайся», написанный Гавриилом Державиным в конце XVIII века.

Ко всему прочему, в замене гимна швейцарцам мешает не только их политическая консервативность, но и... излишняя политкорректность. Самым подходящим для Швейцарии мог бы оказаться гимн, сочиненный музыкантом-самоучкой Кристианом Даниэлем Якобом: основой для текста послужил пакт 1291 года, знаменитая «Клятва на Рютли», считающаяся историческим моментом рождения Конфедерации. Однако гимн Якоба, представленный на суд публики в 1998 году, вызвал разногласия, особенно его первая строка - «Всеми своими силами я готов служить на благо Отечества, которое никогда не подчинялось чужим законам». «Чужие» законы могли быть неправильно интерпретированы в свете предполагавшегося вступления Швейцарии в ООН или в Евросоюз. И хотя законам последнего Конфедерация по-прежнему подчиняться не хочет, гимном Якоба пожертвовали. Одним словом, нейтралитет и политкорректность взяли верх над национальными чувствами.

В каком-то смысле, гимн отражает менталитет народа и - его правительства. В конце концов, французы до сих пор с гордостью распевают свою воинственную «Марсельезу», и не мучаются угрызениями совести, а Великобританию несколько не смущает молитвенный характер ее гимна за королеву и Отечество. Швейцарцам сложнее: они хотели бы петь гимн, отражающий одновременно и независимый характер своих предков, и нейтрально-международную политику современной страны. Поэтому Конфедерация до сих пор остается верна «Швейцарскому псалму», отмечает его тридцатилетний юбилей и в ближайшее время придумывать новый гимн не собирается, даже если не совсем довольна старым.

[национальный гимн швейцарии](#)

[клятва на рютли](#)

Статьи по теме

[Грютли: 717 лет «политики на траве»](#)

---

**Source URL:** <https://nashagazeta.ch/news/11553>